Porównanie tłumaczeń Daniela 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W (oznaczonym) czasie wróci i wkroczy na południe, lecz nie będzie jak za pierwszym razem i jak potem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W oznaczonym czasie ponownie najedzie południe. Lecz nie powiedzie mu się tak, jak za pierwszym razem i potem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czasie wyznaczonym wróci i skieruje się na południe, ale nie powiedzie *mu* się tak *jak* za pierwszym i drugim *razem*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czasu zamierzonego wróci się i pociągnie na południe; ale mu się nie tak powiedzie, jako za pierwszym i za ostatnim razem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zamierzonego czasu wróci się a przyjdzie na Południe, a nie będzie pierwszemu podobne ostateczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nadejdzie czas, wkroczy znów do kraju południowego, lecz nie powiedzie mu się za drugim razem, tak jak poprzednio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasie wyznaczonym wyruszy znowu na południe, lecz tym razem nie powiedzie mu się tak jak za pierwszym razem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadejdzie wyznaczony czas, ponownie wyruszy na południe, lecz tym razem nie powiedzie mu się tak jak poprzednio. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie wyznaczonym wyruszy znów na południe. Lecz tym razem nie będzie tak jak poprzednio. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W oznaczonym czasie wróci i przyjdzie do [krainy] południa, ale za drugim razem nie będzie tak, jak za pierwszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В часі повернеться і прийде до півдня, і не буде так як перше і як останнє, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w wyznaczonym czasie wróci oraz pociągnie na południe; lecz mu się nie powiedzie jak za pierwszym i następnym razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W czasie wyznaczonym wróci i ruszy na południe; ale przy końcu nie będzie tak, jak z początku. |